

## 哥林多后书第十一章译文对照

1【和合本】但愿你们宽容我这一点愚妄，其实你们原是宽容我的。

【和修订】但愿你们容忍我小小的愚蠢；请你们务必容忍我。

【新译本】请你们容忍我这一点点的愚昧，其实你们本来就是容忍我的。

【吕振中】我巴不得你们容忍我一点儿愚气；实在的，你们该容忍我。

【思高本】巴不得你们容忍我一点狂妄！其实，你们也应容忍我，

【牧灵版】你们可以容忍我的一点愚狂吗？就让我说说吧！

【现代本】我希望你们会容忍我，就算我有一点蠢，相信你们还是会容忍的！

【当代版】请你们再忍耐一下，听我说几句“愚妄夸口”的话吧！我知道你们对我已经十分忍耐了。

【KJV】Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

【NIV】I hope you will put up with a little of my foolishness; but you are already doing that.

【BBE】Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.

【ASV】Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me.

2【和合本】我为你们起的愤恨，原是神那样的愤恨。因为我曾把你们许配一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女，献给基督。

【和修订】我以神嫉妒的爱来爱你们，因为我曾把你们许配给一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女献给基督。

【新译本】我以神的热爱爱你们，因为我把你们献给基督，好像把贞洁的童女许配给一个丈夫。

【吕振中】我以神的妒爱妒爱你们，把你们许配了一位独一的丈夫，好把你们做贞洁的童女献与基督。

【思高本】因为我是以天主的妒爱，妒爱你们。原来我已把你们许配给一个丈夫，把你们当作贞洁的童女献给了基督。

【牧灵版】我爱你们到了嫉妒的程度，如同天主对你们的爱。我已把你们许配给一个丈夫：把你们当做贞洁的少女献给了基督。

【现代本】我爱你们到了嫉妒的程度，像神对你们一样。因为你们好像贞洁的童女，我只把你们许配给一个丈夫，就是基督。

【当代版】我向你们所怀的，是神愤嫉罪恶的那种心情。因为我曾把你们许配了一位丈夫，就是基督。我期望你们能够像个贞洁的少女，从一而终跟从祂。

【KJV】For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

【NIV】I am jealous for you with a godly jealousy. I promised you to one husband, to Christ, so that I might present

you as a pure virgin to him.

【BBE】 For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.

【ASV】 For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

3【和合本】我只怕你们的心或偏于邪，失去那向基督所存纯一清洁的心，就象蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。

【和修订】我只怕你们的心偏邪了，失去那向基督所献诚恳贞洁<sup>3</sup>的心，就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。

【新译本】我只怕你们的心受到引诱，失去对基督的单纯和贞洁，好像蛇用诡计骗了夏娃一样。

【吕振中】我只怕你们蛇怎样用它的狡猾诱惑了夏娃，你们的心意怎样败坏、失去了忠于基督的纯一心（有古卷加：‘和贞洁’一语）。

【思高本】但我很怕你们的心意受到败坏，失去那对基督所有的赤诚和贞洁，就像那蛇以狡猾诱惑了厄娃一样。

【牧灵版】但我担心的是：曾经诱惑过厄娃的那诡诈的蛇，可能也会引诱你们的心神，败坏你们对基督专一的忠贞。

【现代本】我只怕你们的心被腐化，放弃了对基督纯洁专一的爱，像夏娃被蛇的诡诈所诱惑一样。

【当代版】但我真恐怕你们被人诱惑，像昔日夏娃中了魔鬼的奸计，听了蛇的话一样，便失去了对基督纯真专一的心。

【KJV】 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

【NIV】 But I am afraid that just as Eve was deceived by the serpent's cunning, your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ.

【BBE】 But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.

【ASV】 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

4【和合本】假如有人来另传一个耶稣，不是我们所传过的；或者你们另受一个灵，不是你们所受过的；或者另得一个福音，不是你们所得过的；你们容让他也就罢了。

【和修订】假如有人来，传另一个耶稣，不是我们所传过的；或者你们另受一个灵，不是你们所受过的圣灵；或者接纳另一个福音，不是你们所接纳过的；你们居然容忍了！

【新译本】如果有人来传讲另一位耶稣，不是我们传过的，或者你们接受另一个不同的灵，不是你们领受过的，又或者接受另一个不同的福音，不是你们接受过的，你们倒可以容忍得下！

【吕振中】倘若有人来，宣传另一个耶稣、是我们所没宣传过的，或是你们领受了另一个不同的灵、

是你们所没领受过的，或是另一个不同的福音、是你们所没接受过的，你们容忍他，好阿！

【思高本】如果有人来给你们宣讲另一个耶稣，不是我们所宣讲过的；或者你们领受另一神，不是你们所领受过的；或者另一福音，不是你们所接受过的，你们竟然都容忍了，真好啊！

【牧灵版】因为假如有人来给你们宣讲另一个不是我们所宣讲的耶稣；或是你们得到一个与你们已认识的、很不同的神灵；或你们接受另一个不是我们所宣讲的福音；而你们竟然都会欣然接受呢！

【现代本】因为随便什么人来传另一个耶稣，不是我们所传的那一位，你们竟然都容忍；有另外的灵和另一种福音，跟我们所传授给你们的不同，你们也乐意接受！

【当代版】现在如果有别人来到你们那里，宣扬一位不是我们所宣扬的“耶稣”；或要你们接受一种不是你们已经接受了的“灵”；或讲一个不是你们以前相信了的“福音”，你们尚且还能容忍他们，很好啊！

【KJV】For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

【NIV】For if someone comes to you and preaches a Jesus other than the Jesus we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you put up with it easily enough.

【BBE】For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.

【ASV】For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or if ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with him.

5【和合本】但我想，我一点不在那些最大的使徒以下。

【和修订】但我想，我一点也不在那些超级使徒以下。

【新译本】但我认为自己没有一点比不上那些“超等使徒”；

【吕振中】不过我想我丝毫也没有赶不上那些超等的‘使徒’。

【思高本】真实，我以为我一点也不在那些超等的宗徒以下，

【牧灵版】但是，我相信我一点儿也不比这些所谓的“超级宗徒”差。

【现代本】我相信我没有哪一点比不上你们的那些“超等使徒！”

【当代版】那么你们一定也可以容忍我吧！我想，我绝不会比不上那些“超级使徒”！

【KJV】For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

【NIV】But I do not think I am in the least inferior to those "super-apostles."

【BBE】For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.

【ASV】For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.

6【和合本】我的言语虽然粗俗，我的知识却不粗俗。这是我们在凡事上向你们众人显明出来的。

【和修订】虽然我不擅长说话，我的知识却不如此。这点我们已经在每一方面各样事上向你们表明了。

【新译本】虽然我不善于辞令，却是有学问的，我们在各方面，已经向你们清楚显明了。

【吕振中】在话语上我纵然外行，在知识上我却不外行；不，无论何事、无论怎样、我总向你们显明出来了。

【思高本】纵使我拙于言词，却不拙于知识，这是我们在各方面，在各事上，对你们所表显出来的。

【牧灵版】我虽然拙于言辞，却不拙于知识，这是我在你们面前，一直在各种事务上表现出来的。

【现代本】我或许不善词令，可是在知识上并不比别人差；这一点，我在各样事上随时都向你们表明过了。

【当代版】我虽然不善辞令，但我的知识绝不逊人，关于这一点我在许多事情上，早向你们证明了。

【KJV】But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

【NIV】I may not be a trained speaker, but I do have knowledge. We have made this perfectly clear to you in every way.

【BBE】But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.

【ASV】But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; nay, in every way have we made this manifest unto you in all things.

7 【和合本】我因为白白传神的福音给你们，就自居卑微，叫你们高升，这算是我犯罪吗？

【和修订】我贬低自己，为了使你们高升，因为我白白地传神的福音给你们，难道这算是我犯了错吗？

【新译本】我贬低自己，使你们高升，把神的福音白白地传给你们，我这样是犯罪吗？

【吕振中】我卑抑了自己、让你们升高，将神的福音传给你们，使你们免费就获得到，是犯了罪么？

【思高本】难道我白白地给你们传报天主的福音，屈卑我自己为使你们高升，就有了不是吗？

【牧灵版】难道我提升你们，自己却甘居卑微，不计任何酬报地给你们传天主的福音，是做错了吗？

【现代本】我传神的福音给你们，未曾向你们索取什么；我贬低自己，好使你们高升。难道这是我的过错吗？

【当代版】我自居卑微亲手做工以谋生，为的是可以免费传福音给你们，使你们从罪坑中高升起来，我这样做是错吗？

【KJV】Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

【NIV】Was it a sin for me to lower myself in order to elevate you by preaching the gospel of God to you free of charge?

【BBE】Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?

【ASV】Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of

God for nought?

8【和合本】我亏负了别的教会，向他们取了工价来给你们效力。

【和修订】我剥夺了别的教会，向他们取了报酬来效劳你们。

【新译本】我为了服事你们，就接受了别的教会的供应，也可以说是剥削了他们。

【吕振中】我‘抢’别的教会，取了工价，好服事你们！

【思高本】我剥削了别的教会，取了酬资，为的是给你们服务啊！

【牧灵版】我向其他地区的教会要钱，他们都捐助我，来为你们服务。

【现代本】当我在你们当中工作的时候，有别的教会供给我；我似乎是剥削了别的教会来服务你们。

【当代版】我没有替别的教会做工，却接受他们的报酬，就好像“抢夺”一样，都是为了可以在你们那里免费服务啊！

【KJV】I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

【NIV】I robbed other churches by receiving support from them so as to serve you.

【BBE】I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;

【ASV】I robbed other churches, taking wages of them that I might minister unto you;

9【和合本】我在你们那里缺乏的时候，并没有累着你们一个人；因我所缺乏的，那从马其顿来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨守，后来也必谨守，总不至于累着你们。

【和修订】我在你们那里有缺乏的时候，并没有连累你们一个人，因为我所缺乏的，那些从马其顿来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨慎，将来也必谨慎，总不要连累你们。

【新译本】我在你们那里有缺乏的时候，并没有连累任何人，因为从马其顿来的弟兄们，补足了我的缺乏。我在各方面都不让自己成为你们的重担，将来也是一样。

【吕振中】我在你们那里有缺乏时，并没有累着你们一个人；因为我的缺乏、从马其顿来的弟兄都补足了。我向来凡事自守、不连累你们，将来也必自守。

【思高本】当我在你们那时，虽受了匮乏，却没有连累过你们一个人，因为有从马其顿来的弟兄们，补助了我的匮乏，我一向在各方面设法避免连累你们，将来还要如此。

【牧灵版】在你们那里时，即使我们有所需，也没有向你们任何人施压索求过。反而是从马其顿来的弟兄们提供了我所需要的。我很谨慎地不愿给你们增加负担，往后仍然不会连累你们。

【现代本】我跟你们在一起的时候，无论有什么需要，从来没有求你们帮助。我需要的一切都是从马其顿来的弟兄们供给的。过去是这样，将来还是这样。我绝不会成为你们的负担！

【当代版】我在你们那里，经济拮据的时候，也没有负累过你们一个人，因为我一切的缺乏，马其顿教会的弟兄姊妹都给我补足了。不论是现在或将来，无论如何我都会很谨慎，不让自己成为你们的负累。

【KJV】And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome

unto you, and so will I keep myself.

【NIV】 And when I was with you and needed something, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied what I needed. I have kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so.

【BBE】 And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.

【ASV】 and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 【和合本】既有基督的诚实在我里面，就无人能在亚该亚一带地方阻挡我这自夸。

【和修订】既有基督的真诚在我里面，在亚该亚一带地方就没有人能阻止我这样自夸。

【新译本】我有基督的真理在我里面，在亚该亚一带没有人能阻止我这样夸口。

【吕振中】我指着在我里面的基督之真诚来说！这夸口、在亚该亚地带、是不会在我身上被堵住的。

【思高本】基督的真理在我内，我敢说：我这种夸耀在阿哈雅地方是不会停止的。

【牧灵版】正如基督的真理在我心内一般，在阿哈雅地区，没人能除去我心中的这份荣耀。

【现代本】我敢指着在我心中的基督的真理说，我所夸的口将在亚该亚全境传开了。

【当代版】我有基督的真诚在心里，所以，要是我真在亚该亚省的教会夸口的话，也绝对无人能够禁止的。

【KJV】 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

【NIV】 As surely as the truth of Christ is in me, nobody in the regions of Achaia will stop this boasting of mine.

【BBE】 As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.

【ASV】 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

11 【和合本】为什么呢？是因我不爱你们吗？这有神知道。

【和修订】为什么呢？是因我不爱你们吗？神知道，我爱你们！

【新译本】为什么呢？是我不爱你们吗？神是知道的。

【吕振中】为什么呢？是因为我不爱你们么？神知道。

【思高本】为什么呢？因为我不爱你们吗？有天主知道！

【牧灵版】为什么呢？是因为我不爱你们吗？天主知道事实真相。

【现代本】为什么我这样说呢？难道我不爱你们吗？神知道，我是爱你们的！

【当代版】为甚么呢？难道我不爱你们吗？神知道我是如何的爱你们！

【KJV】 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

【NIV】 Why? Because I do not love you? God knows I do!

【BBE】 Why? because I have no love for you? let God be judge.

【ASV】 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12【和合本】我现在所做的，后来还要做，为要断绝那些寻机会人的机会，使他们在所夸的事上也不过与我们一样。

【和修订】我现在所做的，将来还要做，为要断绝那些寻机会之人的机会，不让他们在所夸耀的事上被人认为与我们一样。

【新译本】我现在所作的，将来还要作，为了要断绝那些投机分子的机会，不让他们在所夸的事上，被人认为是跟我们一样的。

【吕振中】但我现在所作的、将来还要作，好截掉那些愿得机会之人的机会，使他们在所夸口的事上能被人看出是企图要跟我们平等。

【思高本】我现今作的，将来还要作，为避免给与那些找机会的人一个机会，免得人看出他们在所夸耀的事上也跟我们一样，

【牧灵版】但是我爱你们，将来依然爱你们，目的就是消除一切借口，为给那些专找借口的人看。这正是我觉得光荣之处，他们绝不能做到像我一样。

【现代本】我要继续现在的工作，为要让那些所谓“使徒”的人再也无法夸口，以为他们所做的都跟我们所做的一样。

【当代版】从现在起，我要断绝那些投机分子的机会，使他们再无法吹嘘，自称他们的使徒职分是与我们一样的。

【KJV】But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

【NIV】 And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

【BBE】 But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.

【ASV】 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13【和合本】那等人是假使徒，行事诡诈，装作基督使徒的模样。

【和修订】那样的人是假使徒，行事诡诈，装作基督的使徒。

【新译本】这样的人是假使徒，是诡诈的工人，装成基督的使徒。

【吕振中】这种人是假使徒，是欺诈的工作者，是化装为基督使徒的。

【思高本】因为这种人是假宗徒，是欺诈的工人，是冒充基督宗徒的。

【牧灵版】实际上他们都是假宗徒，是一群骗子，可是他们还要把自己装扮成基督的宗徒。

【现代本】这班人不是真使徒；他们是假使徒，行为诡诈，伪装作基督的使徒。

【当代版】其实这些人只是“假冒的使徒”。他们的为人诡诈，假装基督的使徒

【KJV】For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

【NIV】For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ.

【BBE】For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.

【ASV】For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.

14 【和合本】这也不足为怪，因为连撒但也装作光明的天使。

【和修订】这也不足为奇，因为连撒但也装作光明的天使。

【新译本】这并不希奇，因为撒但自己也装作光明的天使，

【吕振中】这并不希奇：因为撒但（即：魔鬼的别名）自己也化装为亮光之天使阿！

【思高本】这并不希奇，因为连撒殫也常冒充光明的天使；

【牧灵版】当然！这不足为奇；连撒殫也会把自己装扮成光明的天使，

【现代本】其实这也不足为怪，连撒但也会把自己化装成光明的天使！

【当代版】有甚么希奇，魔鬼撒但既可以冒充光明的天使，

【KJV】And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

【NIV】And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light.

【BBE】And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.

【ASV】And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light.

15 【和合本】所以他的差役，若装作仁义的差役，也不算希奇。他们的结局必然照着他们的行为。

【和修订】所以，他的差役若装作公义的差役也没有什么大不了。他们的结局必然跟他们的行为相符。

【新译本】所以，撒但的仆役装成公义的仆役，也不必大惊小怪。他们的结局必按他们所作的而定。

【吕振中】所以他的仆役化装为正义之仆役，也算不了大事阿！他们的结局总会跟他们的行为相等对的。

【思高本】所以倘若他的仆役也冒充正义的仆役，并不算是大事；他们的结局必与他们的行为相对等。

【牧灵版】它的爪牙随从自然也得装扮成仁义的仆役。然而，他们终会自食其果的。

【现代本】所以，要是撒但的爪牙化装为仁义的仆人，这也没有什么好希奇的。他们的结局一定跟他们的行为相符。

【当代版】他的爪牙冒充正人君子，又何足为奇呢？不过他们是终于难逃报应的！

【KJV】Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

【NIV】It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

【BBE】So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will



be the reward of their works.

【ASV】It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

16【和合本】我再说，人不可把我看作愚妄的。纵然如此，也要把我当作愚妄人接纳，叫我可以略略自夸。

【和修订】我再说，谁都不可把我看作愚蠢的；即使你们把我当作愚蠢人，那么，也让我稍微夸夸口吧。

【新译本】我再说，谁也不要以为我是愚昧的；就算这样，也要接纳我这个愚昧的人，使我可以稍微地夸口。

【吕振中】我再说吧，不要有人以我为糊涂；纵然如此，也要就你们所以我为糊涂的来接纳我阿，让我也稍微地夸口！

【思高本】我再说：谁也不要以为我是狂妄的，若不然，你们就以我为狂妄看待罢！好叫我也稍微夸耀一下。

【牧灵版】我再重复一下：不要以为我是愚狂的人！或者就当我是吧！也让我多少夸耀一下自己吧。

【现代本】我再说：谁都不应该把我当作蠢材。假如你们要把我当作蠢材，就把我当作蠢材吧，好让我稍微夸口一下。

【当代版】我再说：谁也别把我当作“傻瓜”。如果你们真的当我是“傻瓜”，就拿你们恩待“傻瓜”的态度来接待我，好让我也能说几句自夸的话啊！

【KJV】I say again, let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

【NIV】I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting.

【BBE】I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.

【ASV】I say again, let no man think me foolish; but if ye do, yet as foolish receive me, that I also may glory a little.

17【和合本】我说的话不是奉主命说的，乃是象愚妄人放胆自夸；

【和修订】我说的话不是奉主的权柄说的，而是像愚蠢人具有自信地放胆夸口。

【新译本】我这样满有自信地夸口，不是照着主所吩咐的，而是好像愚昧人在说话。

【吕振中】我所说的，不是依主的权柄而说的；我是好像有愚气、凭着这种夸口的自信来说的。

【思高本】我在这夸耀的事上所要说的，不是按照主说的，而是如同在狂妄中说的。

【牧灵版】现在，我不是奉主命在说话，而是像个蠢才在胡乱吹嘘，因为我确信我有值得夸耀的事。

【现代本】我现在所说的话并不是主要我说的；我这样夸口只不过像一个蠢材在胡吹。

【当代版】我要说明这种夸口的语气，并不像主说的话，不过是我凭自己的愚妄，大胆夸口几句罢了，

【KJV】 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

【NIV】 In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a fool.

【BBE】 What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.

【ASV】 That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.

18 【和合本】既有好些人凭着血气自夸，我也要自夸了。

【和修订】既然有好些人凭着血气在夸口，我也要夸口了。

【新译本】既然有许多人按着世俗的标准夸口，我也要夸口。

【吕振中】既有好多人以属肉体之事而夸口，我也要夸口。

【思高本】既有许多人按照俗见耀，我也要夸耀，

【牧灵版】既然那么多人凭人性的行为夸耀自己，那么，我何不也这么做呢！

【现代本】既然有那么多人拿属世的事来夸口，我也不妨夸口一下。

【当代版】我想：既然有人可以夸耀他在世界的成就，我当然也可以自夸了！

【KJV】 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

【NIV】 Since many are boasting in the way the world does, I too will boast.

【BBE】 Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.

【ASV】 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 【和合本】你们既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。

【和修订】你们是聪明人，竟能甘心容忍愚蠢人！

【新译本】你们那么精明，竟然乐意容忍愚昧的人。

【吕振中】你们既然精明，竟喜欢容忍糊涂人！

【思高本】因为像你们那样明智的人，竟也甘心容忍了那些狂妄的人！

【牧灵版】然而，你们是聪明人，怎能够甘心容忍蠢才呢？

【现代本】你们都那么聪明，居然乐意容忍蠢材！

【当代版】你们这些自认聪明的人，竟然乐意忍受那些冒充使徒的傻瓜！

【KJV】 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

【NIV】 You gladly put up with fools since you are so wise!

【BBE】 For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.

【ASV】 For ye bear with the foolish gladly, being wise yourselves.

20 【和合本】假若有人强你们作奴仆，或侵吞你们，或掳掠你们，或侮慢你们，或打你们的脸，你们都能忍耐他。

【和修订】假若有人奴役你们，或侵吞你们，或压榨你们，或侮辱你们，或打你们的脸，你们居然都能容忍。

【新译本】如果有人奴役你们，侵吞、榨取你们，向你们趾高气扬，打你们的脸，你们就容忍吧！

【吕振中】若有人压制你们做奴隶，若有人吞吃你们，若有人牢笼你们，若有人向你们昂首傲慢，若有人打你们的脸，你们就容忍他！

【思高本】因为，若有人奴役你们，若有人侵吞你们，若有人榨取你们，若有人对你们傲慢，若有人打你们的脸，你们竟然都容忍了！

【牧灵版】难道你们喜欢被人奴役，任人侵害，甘愿被掠夺和欺压，甚至让人掌掴耳光，也都无所谓？

【现代本】无论谁奴役你们，占你们的便宜，陷害你们，轻视你们，还是打你们耳光，你们都能容忍。

【当代版】就算受他们奴役、剥削、压榨、侮辱，被打耳光，你们都能逆来顺受！

【KJV】For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

【NIV】In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face.

【BBE】You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.

【ASV】For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you captive, if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

21【和合本】我说这话是羞辱自己，好象我们从前是软弱的。然而，人在何事上勇敢，（我说句愚妄话），我也勇敢。

【和修订】说来惭愧，在这方面好像我们是太软弱了。然而，我说句蠢话，人在什么事上敢夸口，我也敢夸口。

【新译本】说来惭愧，我们太软弱了。说句愚昧的话，如果有人在这件事上是勇敢的，我也是勇敢的。

【吕振中】说句不体面的话吧，这样的事，我们就太软弱作不来了！其实呢、凭愚气说吧，谁在什么事上大胆，我也大胆！

【思高本】我惭愧的说：在这方面好像我们太软弱了！

【牧灵版】我们都太懦弱了，我为此觉得羞耻。既然他们敢那么大胆夸耀，我说句蠢话，我也敢。

【现代本】让我说句惭愧的话，这样的事，我们没有勇气去做。但是，假如有人敢在什么事上大胆夸口，让我说句不用头脑的话，我也会有同样的胆量。

【当代版】惭愧得很，我在这方面可没有他们这样大胆，真是自叹不如了！他们认为可以夸口的，（让我再讲一句傻话。）我也可以自夸：

【KJV】I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

【NIV】To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else dares to boast about--I am speaking

as a fool--I also dare to boast about.

【BBE】 I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.

【ASV】 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

22【和合本】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

【和修订】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

【新译本】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

【吕振中】他们是希伯来人么？我也是。他们是以色列人么？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔么？我也是。

【思高本】他们是希伯来人？我也是。他们是以色列人？我也是。他们是亚巴郎的苗裔？我也是。

【牧灵版】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯郎的后代吗？我也是。

【现代本】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的子孙吗？我也是。

【当代版】他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

【KJV】 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

【NIV】 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's descendants? So am I.

【BBE】 Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

【ASV】 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

23【和合本】他们是基督的仆人吗？（我说句狂话），我更是。我比他们多受劳苦，多下监牢，受鞭打是过重的，冒死是屡次有的。

【和修订】他们是基督的用人吗？我说句狂话，我更是。我比他们忍受更多劳苦，坐过更多次监牢，受过无数次的鞭打，常常冒死。

【新译本】他们是基督的仆人吗？说句狂话，我更是。我受更多的劳苦，更多的坐监，受了过量的鞭打，常常有生命的危险。

【吕振中】他们是基督的仆役么？疯狂地说吧，我更是。论劳苦、更繁多；论鞭打、屡过次数；论坐监、更多次；论冒死、屡次有。

【思高本】他们是基督的仆役？我疯狂地说：我更是。论劳碌，我更多；论监禁，更频繁；论拷打，过了量；冒死亡，是常事。

【牧灵版】他们是基督的仆人吗？我要说句大胆的话：我比他们更为基督效劳。我工作更辛苦；坐过更多次的监牢；挨过无数次的鞭打；甚至几次与死亡擦肩而过。

【现代本】他们是基督的仆人吗？说句狂话，我更是！我的工作更辛苦，坐牢的次数更多，更常受鞭打，更多冒生命的危险。

【当代版】他们自称是基督的仆人吗？我大胆地说一句，我更是！我比他们更勤劳，为了传福音而坐牢的次数比他们更多；身受鞭打，伤势严重；经常冒险，出生入死。

【KJV】Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

【NIV】Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again.

【BBE】Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.

【ASV】Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

24 【和合本】被犹太人鞭打五次，每次四十减去一下；

【和修订】我被犹太人鞭打五次，每次四十减去一下；

【新译本】我被犹太人打过五次，每次四十下减去一下，

【吕振中】我被犹太人鞭打了五次，每次四十下减一下；

【思高本】被犹太人鞭打了五次，每次四十下少一下；

【牧灵版】犹太人曾鞭打我五次，每次三十九鞭。

【现代本】我被犹太人鞭打过五次，每次照例打三十九下；

【当代版】我被犹太人鞭打了五次，每次三十九鞭；

【KJV】Of the Jews five times received I forty stripes save one.

【NIV】Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

【BBE】Five times the Jews gave me forty blows but one.

【ASV】Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 【和合本】被棍打了三次；被石头打了一次，遇着船坏三次，一昼一夜在深海里。

【和修订】被棍打了三次，被石头打了一次，遭海难三次，一昼一夜在深海里挣扎。

【新译本】被棍打过三次，被石头打过一次，三次遇着船坏，在深海里飘了一昼一夜；

【吕振中】被棍子打了三次，被人用石头打了一次；遭船坏三次；一昼一夜在深海里挣扎着；

【思高本】受击三次；被石击一次；遭翻船三次；在深海度过了一日一夜，

【牧灵版】受过三次杖击，一次被石头砸，三次在乘船时几乎惨遭灭顶之灾，曾在水里漂流过一天一夜。

【现代本】被罗马人用棍子打过三次，被人用石头打过一次，三次遭遇海难，一次在水里挣扎过二十四小时。

【当代版】被人用棍打了三次；用石头打了一次；三次坐船遇险，有一次甚至在大海里漂流了一昼一夜。

【KJV】Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

【NIV】Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea,

【BBE】Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;

【ASV】Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;

26【和合本】又屡次行远路，遭江河的危险、盗贼的危险，同族的危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。

【和修订】我又屡次行远路，遭江河的危险，盗贼的危险，同族人的危险，外族人的危险，城里的危险，旷野的危险，海中的危险，假弟兄的危险。

【新译本】多次行远路，遇着江河的危险、强盗的危险、同族的危险、外族的危险、城中的危险、旷野的危险、海上的危险、假弟兄的危险；

【吕振中】论旅行、屡次有：有江河的危险，强盗的危险，由同族的危险，由外国人的危险，在城市的危险，在旷野的危险，在海中的危险，在假弟兄中的危险；

【思高本】又多次行路，遭遇江河的危险、盗贼的危险、由同族来的危险、由外邦人来的危险、城中的危险、旷野的危险、海洋上的危险、假弟兄中的危险；

【牧灵版】江湖的凶险，盗匪的侵袭，同胞对我的阴谋陷害，外教人的危险，这些都是我辛苦旅途中连续不断遭遇的困难。在城镇里受困，在荒野独行时遇难；湖泊大海的危险；假仁假义弟兄的危险。

【现代本】在屡次旅行中，我经历过洪水的危险，盗贼的危险，来自犹太人和来自外邦人的危险，又有都市里的危险、荒野间的危险、海洋上的危险，和假弟兄所造成的危险。

【当代版】我不断劳碌奔波，屡遭河川泛滥的危险；我碰过凶残的强盗；也遭遇同胞的迫害，和外族人的袭击。出入城镇有陷阱，来往荒郊有意外；饱受惊涛骇浪的惊吓，还有假信徒的暗算。

【KJV】In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

【NIV】I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers.

【BBE】In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in

dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;

【ASV】in journeyings often, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from my countrymen, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27【和合本】受劳碌、受困苦，多次不得睡，又饥又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露体。

【和修订】我劳碌困苦，常常失眠，又饥又渴，忍饥耐寒，赤身露体。

【新译本】劳碌辛苦，多次不得睡觉，又饥又渴，多次缺粮，赤身挨冷。

【吕振中】辛苦劳碌；论失眠、屡次有；论饥渴、论绝粮、屡次有；论寒冷和赤身——。

【思高本】劳碌辛苦，屡不得眠；忍受渴，屡不得食；忍受寒冷，赤身裸体；

【牧灵版】我倍尝千辛万苦，精疲力竭；常常夜不成眠；又饥又渴；常常不得温饱，衣不蔽体，忍受寒冷。

【现代本】我又有工作上的劳碌困苦，常常彻夜不眠，忍受饥渴，缺乏食物，没有住处，衣不蔽体。

【当代版】我常常经历艰难，彻夜不眠，又饥又渴，缺乏衣食，忍受饥寒。

【KJV】In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

【NIV】I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked.

【BBE】In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.

【ASV】in labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28【和合本】除了这外面的事，还有为众教会挂心的事，天天压在我身上。

【和修订】除了这些外表的事以外，我还有为众教会操心的事天天压在我身上。

【新译本】除了这些外面的事，还有为各教会挂心的事，天天压在我的身上。

【吕振中】除了这些外表的事（或译：除了没有提起的等等事），还有天天压着我的职务、那为众教会才虑的事呢。

【思高本】除了其余的事以外，还有我每日的繁务，对众教会的挂虑。

【牧灵版】除此之外，对各地教会的担忧更是每天萦绕在我心头。

【现代本】这且不说，我还为各教会的事挂虑，像重担一样天天压在我的身上。

【当代版】除了这些身外的事情，还要为众教会的问题挂心，直把我压得透不过气来！

【KJV】Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

【NIV】Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

【BBE】In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.

【ASV】Beside those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the

churches.

29【和合本】有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？

【和修订】有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？

【新译本】有谁软弱，我不软弱呢？有谁陷在罪里，我不焦急呢？

【吕振中】谁软弱，我不软弱呢？谁绊跌，我不心中燃烧呢？

【思高本】谁软弱，我不软弱呢？谁跌倒，我不心焦呢？

【牧灵版】若有谁软弱不安，我也软弱；若有谁跌倒失败了，我不也忧心如焚吗？

【现代本】有谁软弱，我不软弱？有谁失足犯罪，我不满怀焦虑呢？

【当代版】有谁的软弱，我不分受呢？有谁失足犯罪，我不心急呢？

【KJV】Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

【NIV】Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

【BBE】Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?

【ASV】Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not?

30【和合本】我若必须自夸，就夸那关乎我软弱的事便了。

【和修订】我若必须夸口，就夸我软弱的事好了。

【新译本】如果必须夸口，我就夸自己的弱点。

【吕振中】我若不得不夸口，就要夸我软弱的事。

【思高本】若必须夸耀，我就要夸耀我软弱的事。

【牧灵版】如果要夸耀，我要夸耀我的软弱。

【现代本】如果我必须夸口，我宁愿夸耀那些显示我自己软弱的事。

【当代版】如果我必须夸耀，我一定夸耀这些显得自己软弱无能的事情。

【KJV】If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

【NIV】If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

【BBE】If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.

【ASV】If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness.

31【和合本】那永远可称颂之主耶稣的父神知道我不说谎。

【和修订】那永远可称颂之主耶稣的父神知道我不说谎。

【新译本】主耶稣的父神是应当永远受称颂的，他知道我没有说谎。

【吕振中】主耶稣的父神、那应当受祝颂万世无穷的、知道我不撒谎。

【思高本】主耶稣的天主和父，那应受颂扬于永远的，知道我不撒谎。

【牧灵版】天主，主耶稣之父，他世世代代当受赞美，他知道我不是在说谎。

【现代本】我们的主耶稣的父神是那位永远当受颂赞的；他知道我不撒谎。



【当代版】永远值得称颂的主耶稣的天父神，知道我不是撒谎。

【KJV】The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

【NIV】The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

【BBE】The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.

【ASV】The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not.

32【和合本】在大马色亚哩达王手下的提督把守大马色城，要捉拿我，

【和修订】在大马士革的亚哩达王手下的总督把守大马士革城，要捉拿我，

【新译本】在大马士革，亚里达王手下的总督把守着大马士革城，要拘捕我，

【吕振中】在大马色、亚哩达王的副总督（或译：‘省长’，或译：‘土酋’）守卫着大马色人的城、要逮我；

【思高本】我在大马士革时，阿勒达王的总督把守了大马士革人的城，要逮捕我，

【牧灵版】我在大马士革时，阿勒达君王的都督下令关闭城门，为了拘捕我，

【现代本】当我在大马士革的时候，亚哩达王手下的总督派警卫把守各城门，要逮捕我。

【当代版】我再举个例子：在大马士革城的时候，亚哩达王手下的总督吩咐人把守城门，要逮捕我。

【KJV】In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

【NIV】In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me.

【BBE】In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:

【ASV】In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me:

33【和合本】我就从窗户中，在筐子里，从城墙上被人缒下去，脱离了他的手。

【和修订】我被人用筐子从城墙上的窗口缒下，逃脱了他的手。

【新译本】我就被人放在一个大篮子里，从城墙的窗户缒下来，逃脱了他的手。

【吕振中】我居然被人用大篮子从城墙上窗户中缒下，逃脱了他的手。

【思高本】而我竟被人用篮子从窗口，沿着城墙系下，逃脱了他的手。

【牧灵版】而我竟被人用篮子从墙上窗口放下，使我终于逃脱他的手心。

【现代本】但是有人用大篮子从城墙的窗口把我缒下，使我逃脱了他的手。

【当代版】我只得藏在筐子里，让人从城墙上的窗户缒下去，才能逃出他的魔掌。

【KJV】And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

【NIV】But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

【BBE】And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.

【ASV】and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

